

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.29.1.18>**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПАРЕМИЙ, ВЕРБАЛИЗУЮЩИХ КОНЦЕПТ «РОДИНА» В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКАХ**

Научная статья

Гююшова Л.М. \*

ORCID: 0000-0001-8593-8513,

Московский авиационный институт, Москва, Россия

\* Корреспондирующий автор (leyla\_mazakhirovna[at]bk.ru)

**Аннотация**

Статья посвящена сопоставительному анализу концепта «родина» в русской, азербайджанской и английской (британской) паремиологии. Пословицы, вербализующие данный концепт, отражают языковую картину мира и позволяют выявить некоторые особенности национальной культуры и менталитета, что способствует развитию межкультурного общения. Проведенный анализ выявил сходства и различия восприятия Родины русских, англичан и азербайджанцев. Исследовано 203 пословицы, вербализующих концепт «родина». Проведён анализ словарных дефиниций для сопоставления понятия «родина» в трёх языках. Сопоставительный анализ позволил составить семантическую классификацию пословиц трёх языков (азербайджанские пословицы распределены на 6 групп, русские – на 5, английские – на 3 группы).

**Ключевые слова:** пословицы, паремиология, концепт «родина», сопоставительный анализ, азербайджанский язык, русский язык, английский язык.

**A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PROVERBS VERBALIZING THE CONCEPT OF "RODINA" (HOMELAND) IN RUSSIAN, ENGLISH, AND AZERBAIJANI LANGUAGES**

Research article

Goyushova L.M. \*

ORCID: 0000-0001-8593-8513,

Moscow Aviation Institute (National Research University), Moscow, Russia

\* Corresponding author (leyla\_mazakhirovna[at]bk.ru)

**Abstract**

The article conducts a comparative analysis of the concept of "rodina" (homeland, motherland) in Russian, Azerbaijani and English (British) paremiology. Proverbs that verbalize this concept reflect the linguistic worldview and allow for identifying some features of national culture and mentality, which contributes to the development of intercultural communication. The analysis revealed similarities and differences in the perception of the Homeland of Russians, British and Azerbaijanis. The article also examines 203 proverbs that verbalize the concept of "homeland" and provides an analysis of dictionary definitions to compare the concept of "homeland" in three languages. Comparative analysis allowed for making a semantic classification of proverbs of three languages (Azerbaijani proverbs are divided into 6 groups, Russian - into 5, English – into 3 groups).

**Keywords:** proverbs, paremiology, the concept of "homeland", comparative analysis, Azerbaijani, Russian, English.

**Введение**

Одним из ключевых подходов в современных лингвистических исследованиях является антропоцентрический подход, позволяющий изучать не только язык, но и его взаимосвязь с культурой и менталитетом народа-носителя. Данная работа посвящена изучению концепта «Родина», который является универсальным в концептосфере национального языка. Несмотря на универсальный характер, он имеет национально-специфические черты. Концепт «Родина» исследовался лингвистами как в отдельной языковой картине [8], так и в сопоставлении нескольких языков [7]. Новизной данной работы является выбор трёх разнотипных языков, паремиологический фонд которых ранее не изучался в сопоставлении. Исследование вербализации концепта «Родина» в русских, азербайджанских и английских пословицах позволяет выявить некоторые национальные особенности языковой картины мира, что способствует развитию межкультурного общения и доказывает актуальность данного исследования. Наиболее эффективным путем определением национально-специфичных концептов в языках является межъязыковое сопоставление данных концептов.

В паремиях хранятся культурные традиции народного менталитета, «в них отражены моменты жизнедеятельности определенного языкового социума» [6, С. 10].

Материалом исследования послужили азербайджанские, русские и английские пословицы, представленные в словарях и сборниках пословиц [5], [10] и онлайн ресурсах [8], [13]. Всего было проанализировано 203 пословицы о «родине», из которых 76 азербайджанских пословиц, 95 русских и 32 английские пословицы. Само количество пословиц в каждом языке может отражать значимость понятия в языковой картине мира.

**Методы и принципы исследования**

В качестве ведущих методов исследования были использованы сопоставительный, описательный, метод сплошной выборки, метод концептуального анализа, лингвокультурологический метод и метод анализа словарных дефиниций.

**Основные результаты**

Пословицы представляют незаменимый материал для исследования культурно-исторических особенностей народа и его языковой картины мира. Концепт «Родина» в сознании носителей азербайджанского, русского и английского языков является культурно специфичным и отражает различия и сходства в восприятии понятия «родина» и отношении к ней.

Для выявления существующих дефиниций лексемы «родина» в данных языках были проанализированы словарные статьи толковых словарей, словарей синонимов и антонимов [5], [9], [11].

Таблица 1 – Понятие «Родина» в русском языке

определение	синонимы	антонимы
Родина: 1. Страна, в которой человек родился и гражданином которой является; отчество. 2. Место зарождения, произрастания чего-л. 1. Отечество; страна, в к-рой человек родился и гражданином к-рой он состоит. 2. перен. Место возникновения чего-н. [5]	отчизна, отечество, колыбель, прародина, родная страна, родная земля, отчий край, край отцов, родная сторона, родная сторонка, родные палестины, родные осины, родные места [5]	чужбина, граница, чужой [5]

Таблица 2 – Понятие «Vətən» в азербайджанском языке

Определение	синонимы	антонимы
Vətən (Родина)- Bir adamın doğulub böyüdüüyü və vətəndaşı olduğu ölkə, məmləkət (место рождения и проживания человека, страна, гражданином которой является человек); doğma yurd (родной край, родная земля), Ana yurd (родина, материнский край, отчизна) [11].	Məskən (жилье, место проживания), yurd (край, дом), ucuva (гнездо), torpaq (земля) [11]	Qürbət (чужбина) [11]

Таблица 3 – Понятие «Homeland» в английском языке

определение	синонимы	антонимы
Homeland 1. the country you were born in, 2. (in the past) one of the areas in South Africa in which black people were separated from whites under the political system of apartheid, - the country in which you were born, or the country with which you feel most connected [9]	motherland, mother country, fatherland, home, house, nest	far away land, foreign country, alien land, another country, distant lands, faraway country, faraway land, foreign land, other countries, strange land, unfamiliar land, abroad, country beyond the seas, country over the sea, distant country, distant land

Как показано в таблицах 1,2,3, понятия «Родина»/ «Vətən» / «Homeland» означают место, где родился, где рос, это родная земля, дом.

Мы проанализировали пословицы о Родине в трёх рассматриваемых языках и выявили сходства и различия, распределив их по семантическим нескольким группам.

Так, в азербайджанских пословицах (atalar sözü) можно выделить несколько групп:

1. Отражающие любовь к Родине: *Dünyada Vətəndən əziz nə var?* –Что в мире дороже Родины? *Bülbül güllü sevər, insan – Vətəni.* – Садовник любит цветы, человек-Родину, *Doğma yurd şirin olar.*- Родной край сладок, *Hər kəsə öz Vətəni əzizdir.* – Каждому своя родина дорога.

2. Сравнивающие родину с матерью: *Bu dünyada şirin şey, bir anadır, bir Vətən.* - В этом мире самое милое-мать и родина, *Ana kimi yar olmaz, Vətən kimi diyar* –Нет друга лучше матери, нет страны лучше родины; *Vətən doğma anadır, qürbət ögey ana.* – Родина-мать, чужбина-мачеха.

3. Противопоставляющие родину и чужбину: *Vətənin bir qışı qürbətin yüz baharından yaxşıdır* – зима на родине лучше ста весен на чужбине, *Vətəni yadına düşən qərrib ağlamasın, neyləsin?* - Как не плакать живущему на чужбине, вспомни родину? *Qürbət görməyən adam vətən qədrini bilməz* – Не видевший чужбину, не будет ценить родину. *Qürbətdə xan olunca, Vətəndə dilən, göz.* –Лучше быть попрошайкой на родине, чем ханом на чужбине. *Köçən yurdu qədrini, düşən yurdda bilərlər.* – Переехав, ценишь край родной. *Gəzməyə qərrib ölkə, ölməyə vətən yaxşı.* – Гулять лучше за границей, а умереть-на родине.

4. Отражающие готовность защищать и умереть за родину: *Uğrunda qan tökülən torpağa VƏTƏN deyilir* - Родиной называют землю, за которую была пролита кровь. *Vətən uğrunda qan,dostunuz uğrunda göz yaşı, ailəniz uğrunda tər töküün.*- Пропивайте кровь за Родину, слёзы –за друга, пот-ради семьи. *Ölər Koroğlu getməz bu yurddan* – Умрёт Кёроглу (герой народного эпоса), да не покинет этот край. *Ac qal, topal qal, kör qal, fəqət torpaqsız qalma.* – Остаться можешь голодным, хромающим, слепым, но не оставайся без земли родной.

5. Связывающие родной народ и родину: *Elin gücü bir olsa, düşməni dara çəkər.* – Если сила народа едина, то враг будет побежден. *Nə qədər uzaq olsa, yol yaxşıdır, Nə qədər yaman olsa, el yaxşıdır.* – Как бы далека ни была, но дорога-

хороша, каким бы ни был плохим, свой народ мил. *Yersiz - el yetim, Elsiz - yer yetim*- Без края родного народ-сирота, без народа – родина.

6. Родина-дом: *Vətən elin evi, dayağıdır* – Родина-дом и поддержка народа. *Dağ yeri – duman yeri, Yurd yeri – gütan yeri*. – Горная местность туманна, Родной край-надежен.

Среди русских пословиц выявлены:

1. Сравнивающие Родину с матерью: *Одна у человека мать, одна у него и родина; Родина - всем матерям мать; Родина любимая – мать родимая; Родину-мать учись защищать; Родная сторона — мать, чужая — мачеха;*

2. Сравнивающие с гнездом: *Глупа та птица, которой свое гнездо не мило,*

3. Сравнивающие с героем, отражающие стремление защищать родину: *Береги землю родную, как мать любимую, Береги Родину, как зеницу ока, В бою за отчизну и смерть красна; Герой — за Родину горой; Главное в жизни — служить отчизне, Лучший друг – мать, лучшая страна – Родина, Любовь к Родине сильнее смерти.*

4. Характеризирующие родину и чужбину:

а. выражающие любовь к родине, тоску по ней на чужбине: *На родной стороне даже дым сладок; На чужбине и собака тоскует; О том кукушка и кукует, что своего гнезда нет; В своём болоте и лягушка поёт; Всяк кулик на своем болоте велик; Всяк кулик свое болото хвалит; Всякая птичка свое гнездо бережет; Своя сторонка и собаке мила; На чужбине родная земля и во сне снится; На чужбине, словно в домовине, — и одиноко, и немо; На чужой стороне и весна не красна; На чужой стороне и сокола зовут вороною; На родной стороне даже дым сладок; На родной стороне и камешек знаком; И пылинка родной земли — золото; За морем веселье — да чужое, а у нас и горе — да своё; За морем теплее, а у нас светлее; Ищи добра на стороне, а дом любви по старине; Каждому мила своя сторона; Каждому свой край сладок; Кто где родился, там и пригодился;*

б. поиск лучшей жизни за границей: *Где ни жить, только бы сыту быть; И за горами люди; И за рекой люди живут; Сокол на одном месте не сидит, а где птицу видит, туда и летит; Дома сидеть – ничего не высидеть.*

5. О народе: *Народное братство дороже всякого богатства; Народы нашей страны дружбой сильны; Если народ един, он непобедим.*

В английских пословицах (proverbs) само слово “homeland” не встречается, но подразумевается при использовании таких лексем как *home, house, country, nest*. Мы выделили следующие группы паремий:

1. Отражающие любовь к родине: *Home is where the heart is.* - Дом там, где сердце. *A bad bird is that that stains its own nest. A man's house is his castle / An Englishman's house is his castle / My home is my castle.* - Мой дом-моя крепость. *Birds live in their nests peacefully. Charity begins at home. Every bird likes its own nest.* - Всяк кулик свое болото хвалит. *Every bird loves its nest. Every cock will crow upon his own dunghill. Every dog is a lion at home.* - Всяк кулик на своем болоте велик. *It is a foolish bird that soils its own nest.*

2. Сравнение родины с чужбиной: *East or West — home is best.* - В гостях хорошо, а дома лучше. *He has no home whose home is everywhere. Home is home though it be never so homely. The more you wander, the more desirable your home is. The wider we roam, the welcomer home.* - Всякому мила своя сторона. *There is no place like home. Whether it's east or west, but home is better. Dry bread at home is better than roast meat abroad; Go abroad and you'll hear news of home.*

3. Готовность защищать родину: *As long as you are ready to die for humanity, the life of your country is immortal.* До тех пор, пока Вы готовы отдать свою жизнь за человечество, ваша Родина –бессмертна. *Ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country.*

### Заключение

Сопоставительный анализ паремий, представляющих концепт «Родина» в азербайджанском, русском и английском языках, показал, что данный концепт имеет важное значение для раскрытия национальной языковой картины мира. Во всех рассматриваемых языках ярко отражена любовь к родной земле, готовность защищать и оберегать её, тоска по родине на чужбине, ассоциация родины с домом. Однако, русские и азербайджанские пословицы содержат сравнение родины с матерью и готовность умереть за неё. Рассматриваемый концепт имеет как универсальные черты, так и национально специфические.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Conflict of Interest

None declared.

### Список литературы / References

1. Свинцова А.А. Лингвокультурная доминанта «дом-родина-чужбина» в русских и английских пословицах. дис. ...канд.: 10.02.19 : защищена 2022-04-04 : утв. 2022-04-04 / А.А. Свинцова – Ижевск: 2022. – 20 с.
2. Speake J. The Oxford Dictionary of Proverbs. / J. Speake – Oxford: Oxford University Press, 2008. – 625 p.
3. Привалова И.В. Отражение национально-культурных ценностей в паремиологическом фонде языка. / И.В. Привалова // Язык. Сознание. Коммуникация. . – 2001. – 18. – с. 10-17.
4. Ибрагимова М.О. Специфика паремий, вербализующих концепт "Родина", в рутульской и русской концептосферах. / М.О. Ибрагимова // Язык и текст. – 2019. – 1. – с. 57-61.
5. Tadjieva M.F. The concept “love for the homeland” in the English and Uzbek proverbs. [Electronic source] / M.F. Tadjieva // European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences. – 2019. – №12. – URL: <http://www.idpublications.org/wp-content/uploads/2019/11/Full-Paper-THE-CONCEPT-LOVE-FOR-THE-HOMELAND-IN-THE-ENGLISH-AND-UZBEK-PROVERBS.pdf> (accessed: 10.03.22)

6. Галимова Э.Н. Лексико-семантическое поле понятия «родина» в русской паремии [Электронный ресурс] / Э.Н. Галимова // Лесосибирский педагогический институт. – 2016. – URL: [http://www.rusnauka.com/7\\_NITSB\\_2014/Philologia/7\\_160906.doc.htm](http://www.rusnauka.com/7_NITSB_2014/Philologia/7_160906.doc.htm) (дата обращения: 15.03.22)
7. Алиева С.А. Репрезентация концепта «родина» в арабских и кумыкских паремиях. [Электронный ресурс] / С.А. Алиева, А.С. Зурхаева А.С. // Международный научно-исследовательский журнал. – 2021. – №6. – URL: <https://research-journal.org/wp-content/uploads/2021/06/6-108-5.pdf#page=137> (дата обращения: 13.03.22) DOI: 10.23670/IRJ.2021.108.6.165
8. Баско Н.В. Русские пословицы и поговорки о родине как отражение национальной ментальности (лингвистический и методический аспекты) [Электронный ресурс] / Н.В. Баско // Вестник Новгородского государственного университета. – 2014. – №77. – URL: <https://portal.novsu.ru/file/1092845> (дата обращения: 10.03.22)
9. Онлайн-словари русского языка. [Электронный ресурс] / URL: <https://lexicography.online/> (дата обращения: 15.03.2022)
10. Cambridge Dictionary. [Electronic resource] / URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/motherland> (accessed: 15.03.2022)
11. Bəydilli C. (Məmmədov). Atalar sözü [Электронный ресурс] / Bəydilli C. - Öndər nəşriyyat, Bakı, 2004. - 264 səh. - URL: [http://anl.az/el/latin\\_grafikasi/axe/as.pdf](http://anl.az/el/latin_grafikasi/axe/as.pdf) (дата обращения: 12.03.2022)
12. Obastan. Lüğətlər. Azərbaycan dili. [Электронный ресурс] / URL: <https://obastan.com/> (дата обращения: 15.03.2022)
13. Vətənə aid atalar sözləri. [Электронный ресурс] / Təhsil Portalı. URL: <https://tehsil.com.az/veten-haqqinda-atalar-sozleri/> (дата обращения: 13.03.2022)

#### Список литературы на английском / References in English

1. Svinczova A.A. Lingvokul'turnaya dominanta «dom-rodina-chuzhbina» v russkix i anglijskix poslovicax. [Linguistic and cultural dominant "home-motherland-foreign land" in Russian and English proverbs] dis....of PhD in Social and human sciences: 10.02.19 : defense of the thesis 2022-04-04 : approved 2022-04-04 / A.A. Svinczova – Izhevsk: 2022. – 20 p. [in Russian]
2. Speake J. The Oxford Dictionary of Proverbs. / J. Speake – Oxford: Oxford University Press, 2008. – 625 p.
3. Privalova I.V. Otrazhenie nacional'no-kul'turny'x cennostej v paremiologicheskom fonde yazy'ka [Reflection of national and cultural values in the paremiological fund of the language Language]. / I.V. Privalova // Yazy'k. Soznanie. Kommunikaciya. [Language. Consciousness. Communication.]. – 2001. – 18. – p. 10-17. [in Russian]
4. Ibragimova M.O. Specifika paremij, verbalizuyushix koncept "Rodina", v rutul'skoj i russkoj konceptosferax [The Specificity of Paremiology Verbalizing the Concept "Motherland" in the Rutulian and Russian Conceptual Spheres]. / M.O. Ibragimova // Yazy'k i tekst [Language and Text]. – 2019. – 1. – p. 57-61. [in Russian]
5. Tadjieva M.F. The concept "love for the homeland" in the English and Uzbek proverbs. [Electronic source] / M.F. Tadjieva // European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences. – 2019. – №12. – URL: <http://www.idpublications.org/wp-content/uploads/2019/11/Full-Paper-THE-CONCEPT-LOVE-FOR-THE-HOMELAND-IN-THE-ENGLISH-AND-UZBEK-PROVERBS.pdf> (accessed: 10.03.22)
6. Galimova E'.N. Leksiko-semanticheskoe pole ponyatiya «rodina» v russkoj paremii [Lexico-semantic field of the concept "motherland" in Russian proverb] [Electronic source] / E'.N. Galimova // Lesosibirsk Pedagogical Institute. – 2016. – URL: [http://www.rusnauka.com/7\\_NITSB\\_2014/Philologia/7\\_160906.doc.htm](http://www.rusnauka.com/7_NITSB_2014/Philologia/7_160906.doc.htm) (accessed: 15.03.22) [in Russian]
7. Alieva S.A. Reprezentaciya koncepta «rodina» v arabskix i kumy'kskix paremiyax. [Representation of the concept "motherland" in Arabic and Kumyk proverbs] [Electronic source] / S.A. Alieva, A.S. Zurxaeva // International Research Journal. – 2021. – №6. – URL: <https://research-journal.org/wp-content/uploads/2021/06/6-108-5.pdf#page=137> (accessed: 13.03.22) DOI: 10.23670/IRJ.2021.108.6.165 [in Russian]
8. Basko N.V. Russkie posloviцы' i pogovorki o rodine kak otrazhenie nacional'noj mental'nosti (lingvisticheskij i metodicheskij aspekty') [Russian proverbs and sayings about the motherland as a reflection of the national mentality (linguistic and methodological aspects)] [Electronic source] / N.V. Basko // Bulletin of the Novgorod State University. – 2014. – №77. – URL: <https://portal.novsu.ru/file/1092845> (accessed: 10.03.22) [in Russian]
9. Onlajn-slovari russkogo jazyka. [Online dictionaries of the Russian Language] [Electronic resource] / URL: <https://lexicography.online/> (accessed: 15.03.2022) [in Russian]
10. Cambridge Dictionary. [Electronic resource] / URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/motherland> (accessed: 15.03.2022)
11. Bəydilli C. (Məmmədov). Atalar sözü [(Mammadov). Proverb] [Electronic resource] / Bəydilli C. - Öndər nəşriyyat, Bakı, 2004. - 264 səh. - URL: [http://anl.az/el/latin\\_grafikasi/axe/as.pdf](http://anl.az/el/latin_grafikasi/axe/as.pdf) (accessed: 12.03.2022) [in Azeri]
12. Obastan. Lüğətlər. Azərbaycan dili. [Obastan. Dictionaries. Azerbaijani language.] [Electronic resource] – URL: <https://obastan.com/> (accessed: 15.03.2022) [in Azeri]
13. Vətənə aid atalar sözləri. [Proverbs about the homeland] [Electronic resource] / Təhsil Portalı. – URL: <https://tehsil.com.az/veten-haqqinda-atalar-sozleri/> (accessed: 13.03.2022) [in Azeri]